

Ewangelia Mateusza

Rozdział 12

SYN CZŁOWIECZY PANEM SZABATU

12:1	G1722 PREP Ev En W	G1565 D-DSM èκείνῳ ekeino owym	G3588 T-DSM τῷ to —	G2540 N-DSM καιρῷ kairo czasie	G4198 V-AOI-3S ἐπορεύθη eporeuthe przechodził	G3588 T-NSM ὁ ho —	G2424 N-NSM Ιησοῦς Iesus Jezus	G3588 T-DPN τοῖς tois —	G4521 N-DPN σάββασιν sabbasin [w] szabat
G1223 PREP διὰ dia przez	G3588 T-GPM τὸν ton	G4702 A-GPM σπορίμων· sporimon; obsiane pola.	G3588 T-NPM οἱ hoi	G1161 CONJ δὲ de	G3101 N-NPM μαθηταὶ ¹ mathetai uczniowie	G846 P-GSM οἱ hoi	G3983 V-AAI-3P αὐτοῦ autu Jego	G2532 CONJ καὶ kai i	G2532 CONJ καὶ kai
G756 V-ADI-3P ἡρξαντο erksanto zaczeli	G5089 V-PAN τίλλειν tillein	G4719 N-APM στάχνας stachyas	G2532 CONJ καὶ kai	G2068 V-PAN ἐσθίειν. ² esthiein. ²	12:2 Zaś	G3588 T-NPM οἱ hoi	G1161 CONJ δὲ de	G5330 N-NPM Φαρισαῖοι Farisaioi faryzeusze	G5330 N-NPM Φαρισαῖοι Farisaioi faryzeusze
G3708 V-2AAP-NPM ιδόντες idontes zobaczywszy	G3004 V-2AAI-3P εἴταν eipan	G846 P-DSM αὐτῷ auto	G3708 V-2AMM-2S Ίδοὺ ³ Idu	G3588 T-NPM οἱ hoi	G3101 N-NPM μαθηταὶ ⁴ mathetai uczniowie	G4771 P-2GS σου su	G4160 V-PAI-3P ποιοῦσιν poiusin czynią	G3004 V-2AAI-3S εἴτεν eipen	G3004 V-2AAI-3S εἴτεν eipen
G3739 R-ASN ὁ ho co	G3756 PRT-N οὐκ uk	G1832 V-PAI-3S ἔξεστιν eksestin	G4160 V-PAN ποιεῖν poiein	G1722 PREP ἐν en	G4521 N-DSN σαββάτῳ. ⁵ sabbato. szabat.	G3588 T-NSM ὁ ho	G1161 CONJ δὲ de	G3004 V-2AAI-3S εἴτεν eipen	G3004 V-2AAI-3S εἴτεν eipen
G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:	G3756 PRT-N Οὐκ Uk	G314 V-2AAI-2P ἀνέγνωτε anegnote	G5101 I-ASN τί ⁶	G4160 V-AAI-3S ἐποίησεν epoiesen	12:3 12:3 G1138 N-PRI Δαυεὶδ Daweid	G3753 ADV ὅτε hote	G3983 V-AAI-3S ἐπείνασεν epeinasen	G2532 CONJ καὶ kai	G2532 CONJ καὶ kai
G3588 T-NPM οἱ hoi ci	G3326 PREP μετ' met'	G846 P-GSM αὐτοῦ; ⁷ auto; nim?	G4459 ADV πῶς pos	G1525 V-2AAI-3S εἰσῆλθεν eiselthen	G1519 PREP εἰς eis	G3588 T-ASM τὸν ton	G3624 N-ASM οἴκον oikon	G3588 T-GSM τοῦ tu	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu
G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-APM τοὺς tus	G740 N-APM ἄρτους artus	G3588 T-GSF τὴς tes	G4286 N-GSF προθέσεως protheseos	G5315 V-2AAI-3P προφαγον, efagon, jadł, ⁸	G3739 R-RSN ὁ ho	G3756 PRT-N οὐκ uk	G1832 V-PAP-NSN ἐξὸν ekson	G1832 V-PAP-NSN ἐξὸν ekson
G1510 V-IAI-3S ἢν en było	G846 P-DSM αὐτῷ auto	G5315 V-2AAN φαγεῖν fagein	G3761 CONJ-N οὐδὲ ude	G3588 T-DPM τοῖς tois	G3326 PREP μετ' met'	G846 P-GSM αὐτοῦ, autu,	G1487 COND εἰ ei	G3361 PRT-N μὴ me	G3588 T-DPM τοῖς tois
G2409 N-DPM ἱερεῦσιν kapłanom	G3441 A-DPM μόνοις; monois;	12:5 tylko?	G2228 PRT ἢ e	G3756 PRT-N οὐκ uk	G314 V-2AAI-2P ἀνέγνωτε anegnote	G1722 PREP ἐν en	G3588 T-DSN τῷ to	G3551 N-DSM νόμῳ nomo	G3754 CONJ ὅτι hoti
			Albo	nie	przeczytaliście	w	—	Prawie,	że

¹⁾ lub "zboża".

²⁾ [Pwt 23:25-26](#)

³⁾ lub "przedkładania". [Wj 25:30](#), [Kpl 24:5-9](#)

⁴⁾ [1Sm 21:7](#)

G3588 T-DPN τοῖς tois —	G4521 N-DPN σάββασιν sabbasin [w] szabat	G3588 T-NPM οἱ hoi —	G2409 N-NPM ἱερεῖς hiereis kapłani	G1722 PREP ἐν en w	G3588 T-DSN τῷ to —	G2411 N-DSN ἱερῷ hiero świątyni	G3588 T-ASN τὸ to —	G4521 N-ASN σάββατον sabbaton sabat
G953 V-PAI-3P βεβηλοῦσιν bebelusin beszczeszą	G2532 CONJ καὶ kai 5	G338 A-NPM ἀναίτιοί anaitio niewinni	G1510 V-PAI-3P εἰσιν; eisin; są?	12:6	G3004 V-PAI-1S λέγω lego Mówię	G1161 CONJ δὲ de zas	G4771 P-2DP ὑμῖν hymin wam,	G3754 CONJ ὅτι hoti że
G2411 N-GSN ἱεροῦ hieru [od] świątyni	G3173 A-NSN-C μεῖζόν meidzon większe	G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest	G5602 ADV Ὥδε. hode. tutaj,	12:7	G1487 COND εἰ ei Jeśli	G1161 CONJ δὲ de zaś	G1097 V-LAI-2P ἔγνωκετε egnokeite wiedzielibyście	G5101 I-NSN τί ti co
G1510 V-PAI-3S ἐστιν, estin, jest: <i>Litości</i>	G1656 N-ASN Ἐλεος Eleos <i>chcę</i>	G2309 V-PAI-1S θέλω thelo <i>i</i>	G2532 CONJ καὶ kai	G3756 PRT-N οὐ u <i>nie</i>	G2378 N-ASF θυσίαν thyrian <i>ofiary,</i>	G3756 PRT-N οὐκ uk <i>nie</i>	G302 PRT ἄν an —	G2613 V-AAI-2P κατεδικάσατε katedikasate potępialibyście
G3588 T-APM τοὺς tus —	G338 A-APM ἀναίτιοὺς. anaitius. niewinnych.	12:8	G2962 N-NSM κύριος kyrios Panem	G1063 CONJ γάρ gar bowiem	G1510 V-PAI-3S ἐστιν estin jest	G3588 T-GSN τοῦ tu —	G4521 N-GSN σαββάτου sabbatu szabatu	G3588 T-NSM ὁ ho —
G3588 T-GSM τοῦ tu —	G444 N-GSM ἀνθρώπου. anthropu. Człowieka.							G5207 N-NSM Ὕιος Hyios Syn

UZDROWIENIE CZŁOWIEKA Z BEZWŁADNĄ RĘKĄ

12:9	G2532 CONJ Καὶ Kai I	G3327 V-2AAP-NSM μεταβὰς metabas przeszedłszy	G1564 ADV ἐκεῖθεν ekeithen stamtąd	G2064 V-2AAI-3S ῆλθεν elthen przyszedł	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASF τὴν ten —	G4864 N-ASF συναγωγὴν synagogen synagogi	G846 P-GPM αὐτῶν. auton. ich.	12:10
	G2532 CONJ καὶ kai I	G3708 V-2AMM-2S ἰδοὺ idu oto	G444 N-NSM ἀνθρώπος anthropos człowiek	G5495 N-ASF χεῖρα cheira <i>rękę</i>	G2192 V-PAP-NSM ἔχων echon majacy	G3584 A-ASF ξηράν· kseran; uschług.	G2532 CONJ καὶ kai I	G1905 V-AAI-3P ἐπηρώτησαν eperotesan zapytali	G846 P-ASM αὐτὸν auton. Go
	G3004 V-PAP-NPM λέγοντες legontes mówiąc:	G1487 COND Ei Ei Czy	G1832 V-PAI-3S ἔξεστιν eksestin jest słuszne	G3588 T-DPN τοῖς tois —	G4521 N-DPN σάββασιν sabbasin [w] szabat	G2323 V-AAN θεραπεῦσαι; therapeusi; leczy?	G2443 CONJ ἴνα hina Aby	G2723 V-AAS-3P κατηγορήσωσιν kategoresosin oskarzyliby	
	G846 P-GSM αὐτοῦ. autu. Go.	12:11	G3588 T-NSM ό ho —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G3004 V-2AAI-3S εἰπεν eipen odpowiedział	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:	G5101 I-NSM Tίς Tis Kto	G1510 V-FDI-3S ἔσται estai jest	G1537 PREP ἐξ eks z
	G444 N-NSM ἀνθρώπος anthropos człowiek,	G3739 R-NSM ὅς hos który	G2192 V-FAI-3S ἔξει heksei mając	G4263 N-ASN πρόβατον probaton owce	G1520 A-ASN ἔν, hen, jedną,	G2532 CONJ καὶ kai i	G1437 COND ἔὰν ean jeśli	G1706 V-2AAS-3S ἔμπεσῃ empese wpadłyby	G3778 D-NSN τοῦτο tuto ta

⁵⁾ lub "profanują", "naruszają".

⁶⁾ lub "miłosierdzia".

⁷⁾ [Oz 6:6, Mi 6:6-8](#)

⁸⁾ w znaczeniu "uzdrawiać".

G4521 N-DPN σάββασιν sabbasin	G1519 PREP εἰς eis	G999 N-ASM βόθυνον, bothynon,	G3780 PRT-I οὐχὶ uchi	G2902 V-FAI-3S κρατήσει kratesei	G846 P-ASN αὐτὸ ⁹⁾ auto	G2532 CONJ καὶ kai	G1453 V-FAI-3S έγερεῖ; egerei;	12:12	G4214 Q-DSN πόσῳ poso
[w] szabat	do	dołu,	nie	chwyci	ją	i	podniesie?	Ileż	
G3767 CONJ οὖν un więc	G1308 V-PAI-3S διαφέρει diaferei przewyższa	G444 N-NSM ἄνθρωπος anthropos człowiek	G4263 N-GSN προβάτου. probatu.	G5620 CONJ ώστε hoste	G1832 V-PAI-3S ἔξεστιν eksestin	G3588 T-DPN τοῖς tois	G4521 N-DPN σάββασιν sabbasin		
G2573 ADV καλῶς kalos dobrze	G4160 V-PAN ποιεῖν. poiein. czynić.	12:13	G5119 ADV τότε tote Wtedy	G3004 V-PAI-3S λέγει legei mówι	G3588 T-DSM τῷ to	G444 N-DSM ἀνθρώπῳ anthropo	G1614 V-AAM-2S Ἐκτεινόν Ekteinon człowiekowi:	G4771 P-2GS σου su	G3588 T-ASF τὴν ten
G5495 N-ASF χεῖρα. cheira. rękę.	G2532 CONJ καὶ kai I	G1614 V-AAI-3S ἐξέτεινεν, ekseteinen, wyciągnął	G2532 CONJ καὶ kai i	G600 V-API-3S ἀπεκατεστάθη apekatestathe	G5199 A-NSF ὑγίης hygies	G5613 ADV ώς hos	G3588 T-NSF ἵ he	G243 A-NSF ἄλλη. alle.	10
12:14	G1831 V-2AAP-NPM ἐξελθόντες ekselthones Wyszedłszy	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-NPM οἱ hoi	G5330 N-NPM Φαρισαῖοι Farisaioi faryzeusze	G4824 N-ASN συμβούλιον symbulion naradę	G2983 V-2AAI-3P ἔλαβον elabon podjęli	G2596 PREP κατ'	G846 P-GSM αὐτοῦ autu przeciw	
G3704 ADV ὅπως hopos jak	G846 P-ASM αὐτὸν auton Jego	G622 V-AAS-3P ἀπολέσωσιν. apolesosin.	11					Niemu	

POSTAWA JEZUSA

12:15	G3588 T-NSM 'Ο Ho —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G2424 N-NSM Ἰησοῦς Iesus Jezus	G1097 V-2AAP-NSM γνοὺς gnus poznawszy	G402 V-AAI-3S ἀνεχώρησεν anechoresen wycofał się	G1564 ADV ἐκεῖθεν. ekeithen. stamtąd.	G2532 CONJ καὶ kai I	G190 V-AAI-3P ἡκολούθησαν ekoluthesan twarzyszyły	
	G846 P-DSM αὐτῷ auto Mu	G3793 N-NPM [ὄχλοι] [ochloi] [tłumy]	G4183 A-NPM πολλοί, polloi, liczne,	G2532 CONJ καὶ kai i	G2323 V-AAI-3S ἐθεράπευσεν etherapeusen leczył	G846 P-APM αὐτοὺς autus ich	G3956 A-APM πάντας, pantas, wszystkich.	12:16	G2532 CONJ καὶ kai I
	G2008 V-AAI-3S ἐπετίμησεν epetimesen upominał	G846 P-DPM αὐτοῖς autois ich,	G2443 CONJ ἴνα hina aby	G3361 PRT-N μὴ me nie	G5318 A-ASM φανερὸν faneron widocznym	G846 P-ASM αὐτὸν auton Go	G4160 V-AAS-3P πούσωσιν; poiesosin; czyniły.	12:17	G2443 CONJ ἴνα hina Aby
	G4137 V-APS-3S πληρωθῆ ¹¹⁾ plerote ¹²⁾ wypełniło się	G3588 T-NSN τὸ to [co]	G2046 V-APP-NSN ρήθεν rethen powiedziane	G1223 PREP διὰ dia przez	G2268 N-GSM Ἡσαῖον Hesaiu Izajasza	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G4396 N-GSM προφήτου profetu proroka	12:18	G3004 V-PAP-GSM λέγοντος legontos mówiącego:
	G3708 V-2AMM-2S Ίδοὺ ¹³⁾ Idu Oto	G3588 T-NSM ό ho —	G3816 N-NSM παῖς pais chłopiec	G1473 P-IGS μου mu Mój,	G3739 R-ASM δὸν hon którego	G140 V-AAI-1S ἥρετισα, heretisa, wybrałem.	G3588 T-NSM ό ho —	G27 A-NSM ἀγαπητός agapetos Ukochany	G1473 P-IGS μου mu Mój,

9) w zasadzie liczba mnoga "szabaty".

10) w znaczeniu "ta druga".

11) lub "zgubić".

12) lub "oddali się".

13) lub "publicznym", "oczywistym", "powszechnie znanim".

14) lub "dziecko", "sługa".

G3739 R-ASM óv hon którego	G2106 V-AAI-3S εὐδόκησεν eudokesen aprobuje	G3588 T-NSF ή he	G5590 N-NSF ψυχή psyche	G1473 P-IGS μου· mu;	G5087 V-FAI-1S θήσω theso	G3588 T-ASN τὸ to	G4151 N-ASN Πνεῦμά Pneuma	G1473 P-IGS μου mu	G1909 PREP ἐπ'
G846 P-ASM αὐτόν, auton, Niego,	G2532 CONJ καὶ kai i	G2920 N-ASF κρίσιν krisin sqd	G3588 T-DPN τοῖς tois	G1484 N-DPN ἔθνεστιν ethnesin	G518 V-FAI-3S ἀπαγγελεῖ. apangelei.	16 —	G3756 PRT-N οὐκ uk	G2051 V-FAI-3S ἐρίσει erisei	17 będzie kłócić się
G3761 CONJ-N οὐδὲ ude i nie	G2905 V-FAI-3S κραυγάσει, kraugasei, będzie krzyczeć,	G3761 CONJ-N οὐδὲ ude i nie	G191 V-FAI-3S ἀκούσει akusei	G5100 X-NSM τις tis	G1722 PREP ἐν en	G3588 T-DPF ταῖς tais	G4113 N-DPF πλατείαις plateiais	G3588 T-ASF τὴν ten	—
G5456 N-ASF φωνὴν fonen glos	G846 P-GSM αὐτοῦ. autu. Jego.	G2563 N-ASM κάλαμον kalamon Trzciny	G4937 V-RPP-ASM συντετριμένον syntetrimmenon zmiażdzonej	G3756 PRT-N οὐ u nie	G2608 V-FAI-3S κατεάξει kateaksei	G2532 CONJ καὶ kai	G3043 N-ASN λίνον linon	20 Inu	—
G5188 V-PPP-ASN τυφόμενον tyfomenon dymiącego	G3756 PRT-N οὐ u nie	G4570 V-FAI-3S σβέσει, zbesei, zgasi,	G2193 ADV ἕως heos	G302 PRT ἄν an	G1544 V-2AAS-3S ἐκβάλῃ ekbale	G1519 PREP εἰς eis	G3534 N-ASN νῖκος nikos	G3588 T-ASF τὴν ten	—
G2920 N-ASF κρίσιν. krisin. sqd.	12:20 12:21	G2532 CONJ καὶ kai I	G3588 T-DSN τῷ to —	G3686 N-DSN ὄνοματι onomati imieniu	G846 P-GSM αὐτοῦ autu Jego	G1484 N-NPN ἔθνη ethne	G1679 V-FAI-3P-ATT ἐλπιοῦσιν. elplusin.	23 będą ufać.	—

POMÓWIENIA O WSPÓŁPRACĘ Z SZATANEM

12:22	Tóte Tote Wtedy	προσηγένθη prosenechthe przyprowadzono	αὐτῷ auto Mu	δαιμονιζόμενος daimonidzomenos zdemonizowanego,	24 G1139 V-PNP-NSM	τυφλός tyflos ślepego	25 G5185 A-NSM	G2532 CONJ καὶ kai i	G2974 A-NSM κωφός· kofos; niemego.
	καὶ kai I	έθεράπευσεν etherapeusen uleczył	αὐτόν, auton, go,	ώστε hoste tak, że	26 G846 P-DSM τὸν ton —	κωφὸν kofon głuchy	27 G2980 V-PAN λαλεῖν lalein [zaczął] mówić	G2532 CONJ καὶ kai i	G991 V-PAN βλέπειν. blepein. widzieć.
12:23	καὶ kai I	έξισταντο eksistanto zdumiewali się	πάντες pantes wszyscy	οἱ hoi —	28 G3956 A-NPM τὸν ton —	28 G3588 T-NPM οὐχλοι ochloï ludzie	G2532 CONJ καὶ kai i	G3004 V-IAI-3P Ἐλεγον elegon mówili:	G3385 PRT-I Μήτι Meti Nie
								G3778 D-NSM	G3778 D-NSM

¹⁵⁾ lub "sprzyja", "znalazła upodobanie".

¹⁶⁾ lub "położyć".

¹⁷⁾ lub "spierać się".

¹⁸⁾ lub "wykrzykiwał".

¹⁹⁾ lub "skruszonej", "która jest nadłamana".

²⁰⁾ czyli "knota".

²¹⁾ czyli "palącego się bez ognia", "tłaccego się".

²²⁾ w znaczeniu "doprowadzi".

²³⁾ lub "mieć nadzieję". [Iz 42:1-3](#), [Iz 51:5](#).

²⁴⁾ lub "mającego demona", "opętanego przez demona".

²⁵⁾ czyli "niewidomego".

²⁶⁾ lub "niemowę".

²⁷⁾ w domyśle "głuchoniemy". W TR i TB dodane τυφλον και.

²⁸⁾ w zasadzie "thumy".

G1510 V-PAI-3S έστιν estin jest	G3588 T-NSM ό ho —	G5207 N-NSM νιός hyios syn	G1138 N-PRI Δαυείδ; Daeid; Dawida?	12:24	G3588 T-NPM οί hoi —	G1161 CONJ δὲ de Zaś	G5330 N-NPM Φαρισαῖοι Farisaioi faryzeusze	G191 V-AAP-NPM ἀκούσαντες akusantes usłyszawszy		
G3004 V-2AAI-3P εἴπον eipon powiedzieli:	G3778 D-NSM Οὐτος HUTos Ten	G3756 PRT-N οὐκ uk nie	G1544 V-PAI-3S ἐκβάλλει ekballei wyrzuca	G3588 T-APN τὰ ta —	G1140 N-APN δαιμόνια daimonia demonów	G1487 COND εὶ ei jeśli	G3361 PRT-N μὴ me nie	G1722 PREP ἐν en przez	G3588 T-DSM τῷ to —	
G954 N-PRI Βεελζεβοὺλ Beeldzebul belzebuba	G758 N-NSM ἄρχοντι archonti 29 władcę	G3588 T-GPN τὸν ton —	G1140 N-GPN δαιμονίων. daimonion. demonów.	12:25	G1492 V-RAP-NSM εἰδὼς eidos Poznawszy	G1161 CONJ δὲ de zaś	G3588 T-APF τὰς tas —	G1761 N-APF ἐνθυμήσεις enthymesis myślenie		
G846 P-GPM αὐτῶν auton ich	G3004 V-2AAI-3S εἴπεν eipen powiedział	G846 P-DPM αὐτοῖς autois im:	G3956 A-NSF Πᾶσα Pasa Każde	G932 N-NSF βασιλεία basileia królestwo	G3307 V-APP-NSF μερισθεῖσα meristheisa podzielone	G2596 PREP καθ' kath' przeciw	G1438 F-3GSF ἐσωτῆς heutes sobie			
G2049 V-PPI-3S ἐρημοῦται, eremutai, pustoszone jest,	30	G2532 CONJ καὶ kai i	G3956 A-NSF πᾶσα pasa każde	G4172 N-NSF πόλις polis miasto	G2228 PRT ἡ e lub	G3614 N-NSF οἰκία oikia dom	G3307 V-APP-NSF μερισθεῖσα meristheisa podzielony	G2596 PREP καθ' kath' przeciw	G1438 F-3GSF ἐσωτῆς heutes sobie	
G3756 PRT-N οὐ u nie	G2476 V-FPI-3S σταθήσεται. stathesetai. ostanie się.	32	G2532 CONJ καὶ kai I	G1487 COND εἰ ei jeśli	G1487 COND εἰ ei jeśli	G3588 T-NSM ό ho —	G4567 N-NSM Σατανᾶς Satanas szatan	G3588 T-ASM τὸν ton —	G4567 N-ASM Σατανᾶν Satanan szatana	G1544 V-PAI-3S ἐκβάλλει, ekballei, wyrzuca,
G1909 PREP ἐφ' ef' w	G1438 F-3ASM έσωτὸν heauton sobie	G3307 V-API-3S ἐμερίσθη; emeristhe; jest podzielony.	G4459 ADV-1 πῶς pos Jak	G3767 CONJ οὐν un wiec	G2476 V-FPI-3S σταθήσεται stathesetai ostoi się	G3588 T-NSF ἡ he —	G932 N-NSF βασιλεία basileia królestwo	G846 P-GSM βασιλεία basileia jego?		
12:27	kai I	G2532 CONJ καὶ kai jeśli	G1487 COND εἰ ei Ja	G1722 PREP ἐν en przez	G954 N-PRI Beeelzebul Beeldzebul belzebuba	G1544 V-PAI-1S ἐκβάλλω ekballo wyrzucam	G3588 T-APN τὰ ta —	G1140 N-APN δαιμόνια, daimonia, demony,	G3588 T-NPM οἱ hoi —	
G5207 N-NPM νιόι hyioi synowie	G4771 P-2GP ὑμῶν hymon wasi	G1722 PREP ἐν en przez	G5101 I-DSM τίνι tini kogo	G1544 V-PAI-3P ἐκβάλλουσιν; ekballusin; wyrzucają?	G1223 PREP διὰ dia Dla	G3778 D-ASN τοῦτο tuto tego	G846 P-NPM αὐτοὶ ³³ autoi oni	G2923 N-NPM κριταὶ ³⁴ kritai sędziami	G1510 V-FDI-3P ἔσονται esontai będą	
G4771 P-2GP ὑμῶν. hymon. waszymi.	12:28	G1487 COND εἰ ei Jeśli	G1161 CONJ δὲ de zaś	G1722 PREP ἐν en w	G4151 N-DSN Πνεύματι Pneumati Duchu	G2316 N-GSM Θεοῦ Theu Boga	G1473 P-INS ἐγὼ ³³ ego Ja	G1544 V-PAI-1S ἐκβάλλω ekballo wyrzucam	G3588 T-APN τὰ ta —	
G1140 N-APN δαιμόνια, daimonia, demony,	G686 PRT ἄρα ara wtedy	G5348 V-AAI-3S ἔφθασεν efthasen nadeszło	G1909 PREP ἐφ' ef' do	G4771 P-2AP ὑμᾶς hymas was	G3588 T-NSF ἡ he —	G932 N-NSF βασιλεία basileia Królestwo	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2316 N-GSM Θεοῦ. Theu. Boga.	12:29	
G2228 PRT ἢ e Lub	G4459 ADV-I πῶς pos jak	G1410 V-PNI-3S δύναται dynatai może	G5100 X-NSM τις tis ktoś	G1525 V-2AAN εἰσελθεῖν eiselthein wejście	G1519 PREP εἰς eis do	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3614 N-ASF οἰκίαν oikian domu	G3588 T-GSM τοῦ tu —	G2478 A-GSM ἰσχυροῦ ischyru siłacza	

²⁹⁾ Krl 1:2

³⁰⁾ lub "księcia", "wodza".

³¹⁾ TR i TB dodaje "ο ιησοῦς".

³²⁾ lub "nie będzie stać", "zostanie zachowany".

³³⁾ lub "zatem", "więc", "mianowicie".

G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-APN τὰ ta —	G4632 N-APN σκεύη skeue rzeczy	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G726 V-AAN ἀρπάσαι, harpsai, zabrac,	G1437 COND ἐαν ean jeśli	G3361 PRT-N μὴ me nie	G4412 ADV-S πρῶτον proton najpierw	G1210 V-AAS-3S δήσῃ dese związałby	G3588 T-ASM τὸν ton —
G2478 A-ASM ισχυρόν, ischyon, siłacza,	G2532 CONJ καὶ kai i	G5119 ADV τότε tote wtedy	G3588 T-ASF τὴν ten —	G3614 N-ASF οἰκίαν oikian dom	G846 P-GSM αὐτοῦ autu jego	G1283 V-FAI-3S διαρπάσει; diarpasei; ograbi?	12:30	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3361 PRT-N μὴ me Nie
G1510 V-PAP-NSM ὡν on będący	G3326 PREP μετ'	G1473 P-1GS ἐμοῦ emu Mną	G2596 PREP κατ' przeciwi	G1473 P-1GS ἐμοῦ emu Mnie	G1510 V-PAI-3S ἐστιν, estin, jest,	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-NSM ὁ ho —	G3361 PRT-N μὴ me nie	G4863 V-PAP-NSM συνάγων synagon zbierający
35 G3326 PREP μετ'	G1473 P-1GS ἐμοῦ emu	G4650 V-PAI-3S σκορπίζει. skorpidezi.	12:31 36	G1223 PREP Διὰ Dia	G3778 D-ASN τοῦτο tuto	G3004 V-PAI-1S λέγω lego	G4771 P-2DP ὑμῖν, hymen,	G3956 A-NSF πᾶσα pasa	G266 N-NSF ἀμαρτία hamartia
ze	Mną	rozprasza.		Dla	tego	mówię	wam,	każdy	grzech
G2532 CONJ καὶ kai i	G988 N-NSF βλασφημία blasfemia	G863 V-FPI-3S ἀφεθήσεται afethesetai		G3588 T-DPM τοῖς tois	G444 N-DPM ἀνθρώποις, anthropois,	G3588 T-NSF ἡ he	G1161 CONJ δὲ de	G3588 T-GSN τοῦ tu	
Pneύματος 38 Ducha	G988 N-NSF βλασφημία blasfemia	obelga	zostanie opuszczzone	—	ludziom,	—	zaś	—	
G4151 N-GSN Πνεύματος	G988 N-NSF βλασφημία blasfemia	G3756 PRT-N οὐκ uk	G863 V-FPI-3S ἀφεθήσεται. afethesetai.	12:32 39	G2532 CONJ καὶ kai I	G3739 R-NSM ὅς hos	G1437 COND ἐαν ean jeśli		
εἴπη eipe powiedziały	G3056 N-ASM λόγον logon	G2596 PREP κατὰ kata	G3588 T-GSM τοῦ tu	G5207 N-GSM Υἱοῦ Hyiu	G3588 T-GSM τοῦ tu	G444 N-GSM ἀνθρώπου, anthropu,	G863 V-FPI-3S ἀφεθήσεται afethesetai		
	słowo	przeciw	—	Synowi	—	Człowieka,	będzie opuszczzone		
G846 P-DSM αὐτῷ· auto; mu.	G3739 R-NSM ὅς hos Kto	G1161 CONJ δ' d'	G302 PRT ἀν an	G3004 V-2AAS-3S εἴπη eipe	G2596 PREP κατὰ kata	G3588 T-GSN τοῦ tu	G4151 N-GSN Πνεύματος	G3588 T-GSN τοῦ tu	
	zaś	—	powiedziały	przeciw	przeciw	—	Duchowi	—	
G40 A-GSN Αἵγιου, Hagiu, Świętemu,	G3756 PRT-N οὐκ uk	G863 V-FPI-3S ἀφεθήσεται afethesetai		G846 P-DSM αὐτῷ auto	G3777 CONJ-N οὐτε ute	G1722 PREP ἐν en	G3778 D-DSM τούτῳ tuto	G3588 T-DSM τῷ to	G165 N-DSM αἰῶνι aioni wieku
	nie	będzie opuszczzone		mu	ani	w	tym	—	
G3777 CONJ-N οὐτε ani	G1722 PREP ἐν w	G3588 T-DSM τῷ —	G3195 V-PAP-DSM μέλλοντι. mellonti.	12:33 40	G2228 PRT Ἡ E Albo	G4160 V-AAM-2P ποιήσατε poiesate	G3588 T-ASN τὸ to	G3588 T-DSM τῷ to	G1186 N-ASN δένδρον drzewo
			nadchodzącym.			uczyńcie	—	—	
G2570 A-ASN καλὸν kalon dobre	G2532 CONJ καὶ kai i	G3588 T-ASM τὸν ton —	G2590 N-ASM καρπὸν karpon owoc	G846 P-GSN αὐτοῦ autu jego	G2570 A-ASN καλόν, kalon, dobrą,	G2228 PRT ἦ e albo	G4160 V-AAM-2P ποιήσατε poiesate	G3588 T-NSN τὸ to	G1186 N-ASN δένδρον drzewo
							uczyńcie	—	

³⁴⁾ lub "mocnego".

³⁵⁾ lub "gromadzący".

³⁶⁾ lub "rozrzuci".

³⁷⁾ lub "bluźnierstwo".

³⁸⁾ w znaczeniu "przeciw Duchowi Świętemu".

³⁹⁾ TR i TB dodaje "τοῖς ἀνθρώποις,".

⁴⁰⁾ [Did 11:7](#)

⁴¹⁾ w znaczeniu "weźcie" lub "zasadźcie".

G4550 A-ASN		G2532 CONJ	G3588 T-ASM	G2590 N-ASM	G846 P-GSN	G4550 A-ASM		G1537 PREP	G1063 CONJ	G3588 T-GSM
σαπρὸν saproń		καὶ kai	τὸν ton	καρπὸν karpon	αὐτοῦ autu	σαπρόν· sapron;		ἐκ ek	γὰρ gar	τοῦ tu
bezwartościowe	⁴²	i	—	owoc	jego	bezwartościowy.	Z	bowiem	—	
G2590 N-GSM	G3588 T-ASN	G1186 N-NSN	G1097 V-PPI-3S			G1081 N-VPN	G2191 N-GPF	G4459 ADV-I	G1410 V-PNI-2P	
καρποῦ karpu	tō	δένδρον dendron	γινώσκεται. ginosketai.		12:34	γεννήματα gennemata	ἐχιδνῶν, echidnon,	πᾶς pos	δύνασθε dynasthe	
owocu	—	drzewo	poznawane jest.			Płody	ζμιή, zmij,	jak	możecie	
G18 A-APN	G2980 V-PAN	G4190 A-NPM	G1510 V-PAP-NPM	G1537 PREP	G1063 CONJ	G3588 T-GSN	G4051 N-GSN	G3588 T-GSF		
ἀγαθὰ agatha	λαλεῖν lalein	πονηροὶ ⁴³ poneroi	ὄντες; ontes;	ἐκ ek	γὰρ gar	τοῦ tu	περισσεύματος perisseumatos	τῆς tes		
dobre	mówić	złyimi	będąc?	Z	bowiem	—	obfitości	—		
G2588 N-GSF	G3588 T-NSN	G4750 N-NSN	G2980 V-PAI-3S	G3588 T-NSM	G18 A-NSM	G444 N-NSM	G1537 PREP	G3588 T-GSM		
καρδίας kardias	tō	στόμα stoma	λαλεῖ. lalei.	ó ho	ἀγαθὸς agathos	ἄνθρωπος anthropos	ἐκ ek	τοῦ tu		
serca	—	usta	mówią.	—	Dobry	człowiek	z	—		
G18 A-GSM	G2344 N-GSM	G1544 V-PAI-3S	G18 A-APN	G2532 CONJ	G3588 T-NSM	G4190 A-NSM	G444 N-NSM	G1537 PREP	G3588 T-GSM	
ἀγαθοῦ agathu	θησαυροῦ thesauru	ἐκβάλλει ekballei	ἀγαθά, agatha,	καὶ kai	ό ho	πονηρὸς poneros	ἄνθρωπος anthropos	ἐκ ek	τοῦ tu	
dobrego	skarbca	wyrzuca	dobre, 43	i	—	zły	człowiek	ze	—	
G4190 A-GSM	G2344 N-GSM	G1544 V-PAI-3S	G4190 A-APN	G3004 V-PAI-1S	G1161 CONJ	G4771 P-2DP	G3754 CONJ	G3956 A-NSN		
πονηροῦ poneru	θησαυροῦ thesauru	ἐκβάλλει ekballei	πονηρά. ponera.	12:36	λέγω lego	δὲ de	ὑμῖν hymin	ὅτι hoti	πᾶν pan	
złego	skarbca	wyrzuca	złe.		Mówię	zaś	wam,	że	każda	
G4487 N-NSN		G692 A-NSN	G3739 R-ASN	G2980 V-FAI-3P		G3588 T-NPM	G444 N-NPM	G591 V-FAI-3P		
ρῆμα rema		ἀργὸν argon	ὅ ho	λαλήσουσιν lalesusin		οἱ hoi	ἄνθρωποι, anthropoi,	ἀποδώσουσιν apodosusin		
wypowiedź	⁴⁴	bezużyteczna	—	[którą] wypowiadzą		—	ludzie,	oddadzą		
G4012 PREP	G846 P-GSN	G3056 N-ASM	G1722 PREP	G2250 N-DSF	G2920 N-GSF	G1537 PREP	G1063 CONJ	G3588 T-GPM	G3056 N-GPM	
περὶ peri	αὐτοῦ autu	λόγον logon	ἐν en	ἡμέρᾳ hemera	κρίσεως; krieos;	12:37	ἐκ ek	γὰρ gar	τῶν ton	λόγων logon
za	nia	słowo	w	dzień	sądu.	Z	bowiem	—	—	słów
G4771 P-2GS	G1344 V-FPI-2S			G2532 CONJ	G1537 PREP	G3588 T-GPM	G3056 N-GPM	G4771 P-2GS		
σου su	δικαιοθήσῃ, dikaiothese,			καὶ kai	ἐκ ek	τῶν ton	λόγων logon	σου su		
twych	zostaniesz usprawiedliwiony,		⁴⁶	i	ze	—	słów	twych		

G2613
V-FPI-2S

καταδικασθήσῃ.

katadikasthese.

zostaniesz potepiony.

⁴⁷

⁴²⁾ lub "zły", "zgniły".

⁴³⁾ w znaczeniu "wyciąga".

⁴⁴⁾ lub "słowo", "rzecz".

⁴⁵⁾ w znaczeniu "rachunek", "sprawę".

⁴⁶⁾ lub "uznany za sprawiedliwego".

⁴⁷⁾ lub "skazany", "orzeczona wina".

ZNAK JONASZA

	G5119 ADV	G611 V-ADI-3P	G846 P-DSM	G5100 X-NPM	G3588 T-GPM	G1122 N-GPM	G2532 CONJ	G5330 N-GPM
12:38	Tóτε Tote Wtedy	ἀπεκρίθησαν apekrithesan odpowiedzieli	αὐτῷ auto Mu	τινες tines pewni	τῶν ton —	γραμματέων grammateon uczeni w piśmie	καὶ kai i	Φαρισαίων Farisaion faryzeusze
G3004 V-PAP-NPM	G1320 N-VSM	G2309 V-PAL-1P	G575 PREP	G4771 P-2GS	G4592 N-ASN	G3708 V-2AAN	G3588 T-NSM	G3588 T-NSM
λέγοντες legontes mówiąc:	Διδάσκαλε, Didaskale, Nauczycielu,	θέλομεν thelomen chcemy	ἀπό apo od	σοῦ su	σημεῖον semeion znak	ἰδεῖν. idein. zobaczyć.	12:39	ό ho —
G1161 CONJ	G611 V-AOP-NSM	G3004 V-2AAI-3S	G846 P-DPM	G1074 N-NSF	G4190 A-NSF	G2532 CONJ	G3428 N-NSF	G4592 N-NSN
δὲ de	ἀποκριθεὶς apokritheis	εἶπεν eipen	αὐτοῖς autois	Γενεὰ Genea	πονηρὰ ponera	καὶ kai	μοιχαλὶς moichalis	σημεῖον semeion
Zaś	odpowiadając	powiedział	im:	Pokolenie	złe	i	cudzołóżne	znaku
G1934 V-PAI-3S	G2532 CONJ	G4592 N-ASN	G3756 PRT-N	G1325 V-FPI-3S	G846 P-DSF	G1487 COND	G3361 PRT-N	G3588 T-ASN
ἐπιζήτει, epidzetei, szuka,	καὶ kai i	σημεῖον semeion znak	οὐ u nie	δοθήσεται dothesetai będzie dany	αὐτῇ aute im	εἰ ei jeśli	μὴ me nie	τὸ to —
G2495 N-GSM	G3588 T-GSM	G4396 N-GSM	G5618 ADV	G1063 CONJ	G1510 V-IAI-3S	G2495 N-NSM	G1722 PREP	G3588 T-DSF
Ἰωνᾶ Iona Jonasza	τοῦ tu —	προφήτου. profetu. proroka.	12:40	ὅσπερ hosper Jak	γάρ gar bowiem	ἢν, en, był	Ἰωνᾶς Ionas Jonasz	ἐν en w
G2836 N-DSF	G3588 T-GSM	G2785 N-GSN	G5140 A-APF	G2250 N-APF	G2532 CONJ	G5140 A-APF	G3571 N-APF	G3779 ADV
κοιλία koilia brzuchu	τοῦ tu —	κήτους ketus potwora morskiego	48 treis	τρεῖς treis trzy	ἡμέρας hemeras dni	καὶ kai i	τρεῖς treis trzy	νύκτας nyktas noce,
G1510 V-FDI-3S	G3588 T-NSM	G5207 N-NSM	G3588 T-GSM	G444 N-GSM	G1722 PREP	G3588 T-DSF	G2588 N-DSF	G3588 T-GSF
ἔσται estai będzie	ό ho —	Υἱὸς Hyios Syn	—	ἄνθρωπον anthropu Człowieka	ἐν en w	τῇ te —	καρδίᾳ kardia sercu	G1093 N-GSF
G5140 A-APF	G2250 N-APF	G2532 CONJ	G5140 A-APF	G3571 N-APF	G435 N-NPM	G3536 N-NPM	G450 V-FMI-3P	G1722 PREP
τρεῖς treis trzy	ἡμέρας hemeras dni	καὶ kai i	τρεῖς treis trzy	νύκτας. nyktas. noce.	ἄνδρες andres Mężowie	Νινευεῖται Nineueitai Niniwici	ἀναστήσονται anastesontai powstaną	ἐν en na
G3588 T-DSF	G2920 N-DSF	G3326 PREP	G3588 T-GSF	G1074 N-GSF	G3778 D-DSF	G2532 CONJ	G2632 V-FAI-3P	G846 P-ASF
τῇ te	κρίσει krisei —	μετὰ meta sądzie	τῆς tes z	γενεᾶς geneas pokoleniem	ταύτης tautes tym	καὶ kai i	κατακρινοῦσιν katakrinusin osądzą	ἀὐτήν· auten; je,
G3340 V-AAI-3P	G1519 PREP	G3588 T-ASN	G2782 N-ASN	G2495 N-GSM	G2532 CONJ	G3708 V-2AMM-2S	G4119 A-NSN-C	G3754 CONJ
μετενόησαν metenoesan zmienili myślenie	εἰς eis na	τὸ to —	κήρυγμα kerygma głoszenie	Ιωνᾶ, Iona, Jonasza,	καὶ kai i	ἰδού ido oto	πλεῖον pleion więcej [niż]	ὅτι hoti bo
G2495 N-GSM	G5602 ADV	G938 N-NSF	G3558 N-GSM	G1453 V-FPI-3S	G1722 PREP	G3588 T-DSF	G2920 N-DSF	G3326 PREP
Ἰωνᾶ Iona Jonasz	ώδε. hode. tutaj.	βασιλισσα basilissa Królowa	νότου notu południa	ἐγερθήσεται egerthesetai powstanie	ἐν en na	τῇ te —	κρίσει krisei sądzie	μετὰ meta z

48) lub "wieloryba", "ogromnej ryby".

49) *Jo 2:1*

50) czyli mieszkańcy Niniwy.

51) czyli nawrócili się", "pokutowali".

G3588 T-GSF τῆς tes	G1074 N-GSF γενεᾶς genes	G3778 D-GSF ταύτης tautes	G2532 CONJ καὶ kai	G2632 V-FAI-3S κατακρινεῖ katakrinei	G846 P-ASF αὐτήν· auten;	G3754 CONJ ὅτι hoti	G2064 V-2AAI-3S ἥλθεν elthen	G1537 PREP ἐκ ek	G3588 T-GPN τῶν ton
—	pokoleniem	tym	i	osądzi	je,	bo	przyszła	z	—
G4009 N-GPN περάτων peraton	G3588 T-GSF 52 tes	G1093 N-GSF ges	G191 V-AAN akusai	G3588 T-ASF ten	G4678 N-ASF sofian	G4672 N-GSM Solomonos,	G2532 CONJ kai	G3708 V-2AMM-2S idu	—
kresów	—	ziemi	usłyszeć	—	mądrość	Salomona,	i	oto	
G4119 A-NSN-C πλεῖον pleion	G4672 N-GSM Solomonos	G5602 ADV hode.	—	—	—	—	—	—	—
więcej [niż]	Salomon	tutaj.	—	—	—	—	—	—	—

NIEBEZPIECZEŃSTWO OPĘTANIA

12:43	G3752 CONJ Ὅταν Hotan	G1161 CONJ δὲ	G3588 T-NSN to	G169 A-NSN ἀκάθαρτον	G4151 N-NSN πνεῦμα	G1831 V-2AAS-3S ἐξέλθῃ	G575 PREP ἀπὸ	G3588 T-GSM τοῦ	G444 N-GSM ἀνθρώπου,
	Kiedy	zaś	—	nieczysty	duch	wyszedłby	z	—	człowieka,
G1330 V-PNI-3S διέρχεται dierchetai	G1223 PREP δι'	G504 A-GPM ἀνύδρων	G5117 N-GPM tóπων	G2212 V-PAP-NSN ζητοῦν	G372 N-ASF ἀνάπαυσιν,	G2532 CONJ καὶ	G3756 PRT-N οὐχ	G2147 V-PAI-3S εὑρίσκει.	anthropu,
przechodzi	na	bezwodne	miejsca	szukając	anapausin,	kai	nie	znajduje.	heuriskei.
12:44	G5119 ADV tote	G3004 V-PAI-3S legei	G1519 PREP Eἰς	G3588 T-ASM τὸν	G3624 N-ASM οἴκον	G1473 P-IGS μου	G1994 V-FAI-1S ἐπιστρέψω	G3606 ADV ὅθεν	G1831 V-2AAI-1S ἐξῆλθον·
	Wtedy	mówi:	Eis	ton	oikon	mu	epistrepsy	hothen	eksellon;
	—	Do	—	domu	mego	zawróczę,	skąd	wyszedłem.	wyszedłem.
G2532 CONJ καὶ	G2064 V-2AAP-NSN elthon	G2147 V-PAI-3S heuriskei	G4980 V-PAP-ASM σχολάζοντα	G2532 CONJ καὶ	G4563 V-RPP-ASM σεσαρωμένον	G2532 CONJ καὶ	G2885 V-RPP-ASM kekosmemenon.	—	przyozdobiony.
I	przyszedłszy	znajduje	pusty	i	sesaromenon	kai	—	—	kekosmemenon.
12:45	G5119 ADV tote	G4198 V-PNI-3S poreuetai	G2532 CONJ καὶ	G3880 V-PAI-3S παραλαμβάνει	G3326 PREP μεθ'	G1438 F-3GSN έαυτοῦ	G2033 A-NUI έπτὰ	G2087 A-APN ἔτερα	G4151 N-APN πνεύμata
	Wtedy	idzie	kai	paralambanei	meth'	heautu	hepta	hetera	pneumata
	—	i	bierze	ze	sobą	siedem	innych	duchów	duchów
G4190 A-APN-C πονηρότερα ponerotera	G1438 F-3GSN éauτοῦ, heautu,	G2532 CONJ καὶ	G1525 V-2AAP-NPN εἰσελθόντα	G2730 V-PAI-3S κατοικεῖ	G1563 ADV ἐκεῖ·	G2532 CONJ καὶ	G1096 V-PNI-3S γίνεται	G3588 T-NPN ta	—
53 gorszych	[od] siebie,	i	eiselthonta	katoikei	ekei;	kai	ginetai	staje się	—
	—	wszedłszy	wszedłszy	mieszkają	mieszkają	I	—	—	
G2078 A-NPN-S ἔσχατα eschata	G3588 T-GSM tu	G444 N-GSM ἀνθρώπου	G1565 D-GSM ἐκείνου	G5501 A-APN χείρονα	G3588 T-GPN τῶν	G4413 A-GPN-S πρώτων.	G3779 ADV οὐτως	G1510 V-FDI-3S estai	—
ostatnie	—	człowieka	owego	garsze	ton	proto.	hutos	Tak	będzie
G2532 CONJ καὶ	G3588 T-DSF te	G1074 N-DSF γενεᾶ	G3778 D-DSF ταύτη	G3588 T-DSF τῇ	G4190 A-DSF πονηρῷ.	—	—	—	—
i	—	pokoleniu	temu	—	ponera.	zlemu.	—	—	—

⁵²⁾ dosłownie "końca".

⁵³⁾ lub "złośliwy", "bardziej niegodziwych".

PRAWDZIWA RODZINA

	G2089 ADV Ἐτι	G846 P-GSM αὐτοῦ	G2980 V-PAP-GSM λαλοῦντος	G3588 T-DPM τοῖς	G3793 N-DPM ὄχλοις	G3708 V-2AMM-2S ἰδοὺ	G3588 T-NSF ἡ	G3384 N-NSF μάτηρ
12:46	Eti Jeszcze	54 [gdy] On	laluntos mówí	—	ochlois tłumom,	idoù oto	—	metter matka
G2532 CONJ καὶ	G3588 T-NPM οἱ	G80 N-NPM ἀδελφοί	G846 P-GSM αὐτοῦ	G2476 V-LAI-3P εἰστήκεισαν	G1854 ADV ἔξω	G2212 V-PAP-NPM ζητοῦντες	G846 P-DSM αὐτῷ	G2980 V-AAN λαλῆσαι.
i	—	hoi adelfoi bracia	Jego	heistekeisan stanęli	ekso	zetuntes	Mu	powiedzieć.
12:47	eipen	δέ	tis	auto	Idu	szukając [by]	G3384 N-NSF μάτηρ	G4771 P-2GS σου
55	Powiedział	de	ktoś	Jemu:	Oto	—	matka	Twa
G3588 T-NPM οἱ	G80 N-NPM ἀδελφοί	G4771 P-2GS σου	G1854 ADV ἔξω	G2476 V-RAI-3P ἐστήκασιν	G2212 V-PAP-NPM ζητοῦντες	G4771 P-2DS σοι	G2980 V-AAN λαλῆσαι.	12:48
—	hoi adelfoi bracia	Twoi	na zewnątrz	hestekasin stoją	szukając [by]	Tobie	powiedzieć.	
G3588 T-NSM ό	G1161 CONJ δὲ	G611 V-AOP-NSM ἀποκρυθεὶς	G3004 V-2AAI-3S εἴπεν	G3588 T-DSM τῷ	G3004 V-PAP-DSM λέγοντι	G846 P-DSM αὐτῷ	G5101 I-NSM Τίς	G1510 V-PAI-3S ἐστιν
—	de	apokrytheis odpowiedział	eipen powiedział	to	legonti mówiącemu	Mu:	Kto	jest
G3588 T-NSF ἡ	G3384 N-NSF μάτηρ	G1473 P-1GS μου,	G2532 CONJ καὶ	G5101 I-NPM τίνες	G1510 V-PAI-3P εἰσὶν	G3588 T-NPM οἱ	G1473 P-1GS ἀδελφοί	G2532 CONJ καὶ
—	meter	mu,	kai	tines	eisin	hoi	bracia	kai
G3588 T-NSF —	matką	Mą,	i	którzy	są	—	Moi?	I
G1614 V-AAP-NSM ἐκτείνας	G3588 T-ASF τὴν	G5495 N-ASF χεῖρα	G846 P-GSM αὐτοῦ	G1909 PREP ἐπὶ	G3588 T-APM τοὺς	G3101 N-APM μαθητὰς	G846 P-GSM αὐτοῦ	G3004 V-2AAI-3S εἴπεν
wyciągając	—	rękę	Jego	na	—	uczniów	Jego	powiedział:
G3708 V-2AMM-2S Ίδοὺ	G3588 T-NSF ἡ	G3384 N-NSF μάτηρ	G1473 P-1GS μου	G2532 CONJ καὶ	G3588 T-NPM οἱ	G80 N-NPM ἀδελφοί	G1473 P-1GS μου·	G3748 R-NSM ὅστις
Idu	he	meter	mu	kai	hoi	adelfoi bracia	Moi.	Kto
Oto	—	matka	Ma	i	—	—	—	
G1063 CONJ γὰρ	G302 PRT ἄν	G4160 V-AAS-3S ποιήσῃ	G3588 T-ASN τὸ	G2307 N-ASN θέλημα	G3588 T-GSM τοῦ	G3962 N-GSM Πατρός	G1473 P-1GS μου	G1722 PREP ἐν
bowiem	—	poiese	to	thelema	tu	Patros	mu	w
G3772 N-DPM οὐρανοῖς,	G846 P-NSM αὐτός	G1473 P-1GS μου	G80 N-NSM ἀδελφὸς	G2532 CONJ καὶ	G79 N-NSF ἀδελφὴ	G2532 CONJ καὶ	G3384 N-NSF μάτηρ	G1510 V-PAI-3S estin.
Niebiosach,	ten	Mój	adelfos	kai	adelfe	kai	matka	jest.
		brat	i	siostra	i			

NPI – Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza

Tłumaczenie: Krzysztof Radzimski

Prawa autorskie © 2021 Kościół Chrześcijan Baptystów w Nowym Dworze Mazowieckim.

Udostępnione na licencji [Creative Commons Attribution No Derivatives License 4.0](#).

⁵⁴⁾ TR i TB dodają "δὲ".

⁵⁵⁾ w znaczeniu "chcąc z Nim porozmawiać".